



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Twenty Sixth Sunday in Ordinary Time Year B September 27, 2015

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen* Pastor  
*Rev. Nicolas Toan Nguyen* Parochial Vicar  
*Mr. Guillermo Torres* Deacon



### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:  
**9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM**  
Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Nói tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn, RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo- JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School, (714) 337-1292, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement, (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

## Đáp Ca

Giới răn Chúa chánh trực, làm hoan lạc tâm can.

### Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa nhật, ngày 27 tháng 9, 2015

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Giáo xứ chúng ta đã bắt đầu chương trình Giáo Lý Song Ngữ, Lớp Việt Ngữ và Sinh Hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể. Chúng tôi mong rằng quý phụ huynh tiếp tục chở các em tới nhà thờ mỗi tuần để các em học hỏi về đức tin, trao dồi tiếng Việt và sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể. Vào đầu tháng 10, chúng ta sẽ bắt đầu tháng Mân Côi, giáo xứ chúng ta sẽ có cuộc Rước Kiệu Cung Nghinh Đức Mẹ vào chiều thứ bảy, ngày 3 tháng 10, lúc 5 giờ chiều. Để cuộc Rước Kiệu được long trọng, xin kính mời Ban Chấp Hành, Quý Đoàn Thể, Quý Ban Ngành đem các cờ, huy hiệu, các hội viên mặc đồng phục và có mặt tại nhà thờ trước 5 giờ để chúng ta cùng rước kiệu. Vào ngày Thứ hai, 5 tháng 10, giáo xứ chúng ta sẽ bắt đầu bán Garage Sale, xin Quý Ông Bà Anh Chị Em vui lòng giúp giáo xứ gây quỹ bằng cách đem những đồ còn dùng được đến để giáo xứ bán gây quỹ. Nguyễn xin Chúa Kitô, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị.

Lời Chúa trong tuần lễ này cho chúng ta những cảnh báo về sự ganh tị, không chấp nhận và gương xấu. Trong bài thứ nhất, chúng ta thấy sự ganh tị và lời hờn giận của Giôsuê là người phụ tá của Môisê. Ông Môisê và bảy mươi cộng sự viên được Thiên Chúa mời gọi vào nhà lều để được trao cho xứ vụ. Nhưng hai người đã vắng mặt. Cuối cùng, Giôsuê không thể chấp nhận sự vắng mặt của những người này là không thể nhận được Thần Linh của Thiên Chúa trong lều trại. Môisê đã ra lệnh cho Giôsuê là không bao dung. Việc này cũng là cách mà Kinh Thánh cũng giúp cho Chúa Giêsu trả lời cho các môn đệ về việc ghen tuông. Trong bài thứ hai Thánh Giacôbê cảnh cáo những người giàu có làm gương xấu qua sự từ khước cho họ lương bổng, và không quan tâm đến những người khác và lên án những người giết những kẻ vô tội và người công chính. Giữ tiền lương của công nhân là một hành động rất là thâm hiểm của sự bất công, đồng nghĩa lời sự giết chết của nền kinh tế nông dân trong vùng Trung Đông. Phép Rửa tội mời gọi mọi kitô hữu hành động cho công bình xã hội qua việc làm bình an. Trong bài phúc âm, chúng ta thấy sự không chấp nhận của những môn đệ của Chúa Giêsu. Gioan đã khiêu nại với Chúa Giêsu là những người ngoài nhóm của họ đã dùng tên của Chúa để trừ quỷ và ông đã cố gắng để làm cho họ không làm việc đó. Chúa Giêsu dạy cho các Tông Đồ bài học về sự chấp nhận và cho những người ngoài khi họ làm điều tốt như họ đã làm cho các môn đệ của Chúa Giêsu. Chúng ta cũng nghe việc cảnh cáo mạnh mẽ mà Chúa Giêsu đã nói về việc làm gương xấu cho những trẻ nhỏ và những người mới tin theo Chúa. Chúa Giêsu cũng cảnh cáo các Tông Đồ rằng chúng ta như các bác sĩ phải cắt phần hư hoại của thân xác để thân thể được lành mạnh, chúng ta cũng phải sẵn sàng để bỏ những phần nào mà làm cho chúng ta phạm tội và làm chết đời sống tâm linh.

Lời Chúa tuần này mời gọi mỗi người chúng ta hãy cố gắng đừng làm gương xấu. Chúng ta làm gương xấu là những cản trở cho người khác. Khi chúng ta không thành thật hay là bất công trong sự đối xử với người khác. Khi chúng ta hạ bệ hay làm cho họ phải xấu hổ. Khi chúng ta xét đoán người khác cách bất công. Chúng ta hãy học về sự bao dung và chúng ta phải làm chứng nhân của Chúa Kitô. Có như vậy thì chúng ta là ánh sáng của Chúa Kitô soi dẫn những người khác.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

### **XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Vào ngày 20/09: **\$12,505** Tổng số phong bì: **380**

Tiền đóng góp lần 2 cho các Sơ tại Việt Nam: **\$5,674**

Đóng góp qua mạng: **\$145** Số lần đóng góp: **8**

Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$1,700**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### Rước Kiệu Đức Mẹ

Vào thứ Bảy, ngày 03 tháng 10, 2015 - lúc 5 giờ chiều, Giáo xứ chúng ta sẽ có cuộc Rước Kiệu Cung Nghinh Đức Mẹ mừng tháng Mân Côi. Và sau đó sẽ có Lễ vào lúc 6 giờ chiều. **Để cuộc Rước Kiệu được long trọng, xin kính mời Ban Chấp Hành, Quý Đoàn Thể, Quý Ban Ngành đem các cờ, huy hiệu, các hội viên mặc đồng phục và có mặt tại nhà thờ trước 5 giờ để chúng ta cùng rước kiệu và xin kính mời quý vị đến Rước Kiệu đông đủ. Xin cảm ơn.**

### Trường Việt Ngữ

Trường Việt Ngữ đang **tuyển thêm Giảng Viên cho năm học mới. Các anh chị & các bạn trẻ trong cộng đoàn có lòng khao khát muốn giảng dạy tiếng Việt cho các em học sinh**, xin liên lạc:

cô **Cindy Trần**, (714) 337-1292  
email: [vietngulavang@gmail.com](mailto:vietngulavang@gmail.com)

Xin cảm ơn.

### Cần Giảng Viên Giáo Lý Song Ngữ

Chương trình **Giáo Lý Song Ngữ** đang **tuyển thêm Giảng Lý Viên cho năm học mới. Các anh chị & các bạn trẻ trong cộng đoàn có lòng khao khát muốn rao giảng Lời Chúa cho các em học sinh**, xin liên lạc Sr. Tin tại văn phòng Giáo Xứ (714) 775 6200, ext. 207. Xin cảm ơn.

### Hội Đoàn Đặt Phòng

Quý Cha yêu cầu tất cả hội đoàn, **những ai chịu trách nhiệm đặt phòng cho hội đoàn của mình thì phải đến văn phòng điền vào đơn xin đặt phòng. Văn phòng từ nay sẽ không giải quyết những trường hợp ngoại lệ (như đặt phòng qua điện thoại hoặc không nộp đơn).** Xin cảm ơn.

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 9 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý Chung:** Cầu cho tất cả mọi người trẻ được thăng tiến nhờ được giáo dục và có công ăn việc làm.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho các giáo lý viên trở nên nhân chứng bằng một đời sống phù hợp với đức tin mà họ rao giảng.

### Những Đồng Xu Từ Trời Cao

**Chúa Nhật ngày 04 tháng 10**, xin quý vị nhận những bình sữa em bé đem về nhà và bỏ vào những đồng xu hoặc tiền lẻ. Tiền giúp đỡ của quý vị sẽ giúp cho các bà mẹ và con trẻ có được nhà ở, nơi tạm trú, và hỗ trợ các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Chân thành cảm ơn sự giúp đỡ của quý vị.



### Rao Hôn Phối

#### Jason Tran & Jenna Ngo

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ - ngày 24 tháng 10, 2015

#### Thuong Pham & Yen Tran

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ - ngày 31 tháng 10, 2015

#### Hong Phat Tran & Marie Thi Tran

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ - ngày 07 tháng 11, 2015

#### Randy Huy Tran & Van Thu Vu

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ - ngày 07 tháng 11, 2015

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

**Responsorial Psalm**

The precepts of the Lord give joy to the heart.

**Pastor's Corner**

Sunday, September 27, 2015

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Our parish catechetical programs began very smoothly. I hope and pray for parents' loving involvement! Parents, please continue to commit yourselves to bringing your children faithfully to the classes and also to attend Sunday Mass with your children. Next week, we begin the month of October, the Month of the Holy Rosary. The Church invites all of us to recite the Holy Rosary at home and to pray to end abortion and for peace in the world. On Saturday, October 3, 2015, our parish will have a special Marian procession at 5pm to honor Our Lady of La Vang during the month of the Holy Rosary. Please gather in the Church with your groups and be ready for the procession by 5pm. On Monday, October 5, our parish will begin our Rummage Sale. Please donate items that are in new or good condition that can sell. Your contribution will help in our parish fundraising. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless each one of you with peace, joy, and love.

Today's Scripture readings give us a strong warning against harboring jealousy, intolerance, and scandal. In the first reading, we find jealousy, in its destructive form of envy, rearing its ugly head in Moses' assistant and successor, Joshua. Moses and seventy future helpers were called by the Lord God to the Tent of Meeting for the Spirit-giving Ordination ceremony. But two of the invitees were absent, so Joshua could not tolerate these absent men prophesying in the camp without receiving God's Spirit in the Tent of Meeting. Moses had to instruct Joshua to be tolerant. This selection is intended to provide a Biblical background for Jesus' response to the same kind of jealousy noticed in his disciples. In the second reading, James warns the rich against giving offense, or scandal, in denying social justice to their workers by refusing to give them a living wage, by ignoring the needs of others, and by condemning and murdering the innocent and the righteous. Withholding a day-laborer's wage was a terrible act of injustice then, tantamount to murder in the agricultural economy of the ancient Middle East. In the Gospel, we find intolerance among the Disciples of Christ. John complained to Jesus that a man outside their group of selected disciples was exorcising demons in Jesus' Name, in spite of their attempt to prevent him from doing so. Jesus taught the Apostles lessons of tolerance and about the reward given to even outsiders for good deeds they had done for the Disciples of Jesus. We also hear the strong warning of Jesus against giving scandal, especially to innocent children, vulnerable members of the community, and beginners in the Faith.

Jesus warns the Apostles, and us, against obstacles to our freedom from sin, and teaches that, just as a doctor might remove a limb or some part of the body by surgery in order to preserve the life of the whole body, so we too must be ready to part with anything that causes us, or others, to sin and which leads to spiritual death. Baptism commits every Christian to work for social justice, through peaceable (rather than violent) means, and through baptism, we have been given the grace and freedom to do so.

Sincerely yours in Jesus Christ and our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen  
Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :

On 09/20/2015: **\$12,505** Number of Envelopes: **380**

Second collections for Sisters in Viet Nam: **\$5,674**

EFT: **\$145** Number of EFT: **8**

Food Sales: **\$1,700**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
**Www.ourladyoflavang.org***



***Salmo Responsorial***

Los mandamientos del Señor alegran el corazón.

**Notas del Párroco**

Domingo Septiembre 27, 2105

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Nuestros programas de catecismo parroquiales empezaron muy bien. Espero y rezo para que, como padres, por favor sigan comprometidos en llevar a sus hijos con fidelidad a su clase y también asistir a la misa del domingo con sus hijos. La próxima semana, comenzamos el mes de octubre con el mes del Santo Rosario. La Iglesia nos invita a todos a rezar el Santo Rosario en casa y rezar por el fin de los abortos y la paz en el mundo. El sábado 3 de octubre del 2015, nuestra parroquia tendrá procesión especial en honor a Nuestra Señora de La Vang durante el mes de Santo Rosario a las 5:00 PM. Por favor, vengán a la Iglesia con sus grupos y estén listos para la procesión a las 5pm. El lunes 5 de octubre, nuestra parroquia comenzará nuestra Venta de Artículos Usados. Por favor, si puede donar artículos que puedan ponerse de VENTA. Su contribución nos ayudará a mejorar nuestra recaudación de fondos en la parroquia. Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang bendiga a cada uno de ustedes con la paz, la alegría y el amor.

Las lecturas bíblicas de hoy nos dan una fuerte advertencia contra los celos, la intolerancia y el escándalo. En la primera lectura, nos encontramos con los celos, en su forma más destructiva la envidia, levantándose repugnante ante el sucesor de Moisés, Josué. Moisés y setenta futuros ayudantes fueron llamados por el Señor Dios a la tienda de reunión para la ceremonia de ordenación del Espíritu. Pero dos de los invitados estaban ausentes. Por lo tanto, Josué no podía tolerar estos hombres ausentes profetizando en el campamento sin recibir el Espíritu de Dios en el tabernáculo de reunión. Moisés tuvo que instruir a Josué a ser tolerante. Esta selección tiene por objeto proporcionar un fondo bíblico para la respuesta de Jesús a la misma clase de celos por sus apóstoles. En la segunda lectura, Santiago advierte a los ricos en contra del escándalo por negarse a la justicia social a sus trabajadores al negarse a darles un salario digno, haciendo caso omiso de las necesidades de los demás y al condenar y asesinar a los inocentes y los justos. La retención de salarios de un jornalero era un terrible acto de injusticia, equivalente a asesinar en la economía agrícola del antiguo Oriente Medio. El Bautismo compromete a cada cristiano a trabajar por la justicia social, de forma pacífica (y no violenta). En el Evangelio, encontramos intolerancia entre los apóstoles de Cristo. Juan se quejó a Jesús que un hombre fuera de su grupo de discípulos seleccionados estaba exorcizando demonios en el Nombre de Jesús, a pesar de su intento de impedir que lo hiciera. Jesús enseñó a los Apóstoles lecciones de tolerancia y la recompensa que se dará a los forasteros por las buenas obras que habían hecho por los discípulos de Jesús. También escuchamos la fuerte advertencia de Jesús en contra de dar escándalo, sobre todo a los niños inocentes, los miembros vulnerables de la comunidad y los principiantes en la Fe.

Jesús advirtió a los Apóstoles, y nosotros, que, al igual que un médico puede eliminar mediante cirugía una extremidad o de alguna parte del cuerpo con el fin de preservar la vida de todo el cuerpo, por lo que debemos estar dispuestos a desprendernos de todo lo que a nosotros nos cause pecado y nos lleva a la muerte espiritual.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical del 09/20/2015

**\$12,505** Total Sobres Recibidos: **380**

Segunda Colecta para las Hermanas en Vietnam: **\$5,674**

**8** Donaciones Electrónicas: **\$145**

Venta Comida: **\$1,700**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet visite nuestro website*

*[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

## ANNOUNCEMENTS

### PENNIES FROM HEAVEN

In conjunction with Diocese of Orange Respect Life Month in October, Bishop Kevin Vann has designated Sunday, October 4th, 2015 as our Diocese's 21st Annual Pennies from Heaven Campaign. Since 1994, the Diocese of Orange has been collecting funds to support local Respect Life shelters, clinics, and centers that give immediate and long term care to Orange County women, men, and families in crisis. Please consider donating your coins and dollars to help men, women, and children in such crises in our community. Visit [www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven](http://www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven) for more information or to donate electronically. Thank you.

### ENGLISH CONFIRMATION

#### **Confirmation 1:**

**No class:** Sunday, October 11, 2015.

**Additional Information:** Confirmation 1 Students, please go to 4:30pm mass if possible.

#### **Confirmation 1 Initial Retreat**

**When:** October 4, 2015

**Where:** 2 Irving Park Rd, Orange, CA 92869  
(714) 923-3191

**Time:** 8am to 6:30pm

**Cost:** None

**Additional Information:** Please bring a Lunch and snacks to share. Please go to mass on Saturday, October 3 in the Evening.

#### **Confirmation 2:**

**No class:** Sunday, October 4, 2015

**Additional Information:** Confirmation 2 Students, please go to 4:30pm mass if possible.

#### **Confirmation 2 Initial Retreat**

**When:** October 11, 2015

**Where:** 2 Irving Park Rd, Orange, CA 92869  
(714) 923-3191

**Time:** 8am to 6:30pm

**Cost:** None

**Additional Information:** Please bring a Lunch and snacks to share. Please go to mass on Saturday, October 10 in the Evening.

## NOTICIAS

### CENTAVOS DEL CIELO

El domingo 4 de Octubre será la vigésima primera Campaña de Centavos Del Cielo de nuestra Diócesis. Se les pide que donen sus monedas y dólares para apoyar los albergues, clínicas y centros de Respeto a la Vida que proveen cuidado de inmediato y a largo plazo a mujeres, hombres y familias en crisis en el Condado de Orange. Una de las organizaciones que recibe fondos de esta colecta es CASA TERESA. Localizada en ciudad de Orange, la meta de Casa Teresa es de ayudar a mujeres que han elegido la vida para sus bebés previendo un hogar temporal. También proveen consejería de parto, nutrición, la crianza de niños, salud mental, finanzas, ayuda educacional, capacitación laboral, y guía espiritual. Más información sobre Casa Teresa se encuentra en [www.casateresa.com](http://www.casateresa.com). Visite [www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven](http://www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven) para más información ó para donar electrónicamente. Dios los bendiga por su generosidad.

### Intenciones para las Misas

Por favor pasar a la Oficina Parroquial si desea una Misa, ya sea para cumpleaños, difuntos, aniversarios, acción de gracias ó presentación. Reservarlos con tiempo. Si tiene un familiar enfermo y desea la Unción de los Enfermos ó que le lleven la comunión pase a la oficina ó llame por teléfono para dejar su información.

## **Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2015**

### **A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52 / 1 năm, mỗi gia đình, tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

### **B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$200 / 1 năm, mỗi gia đình.  
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

### **C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100 / 1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400 / 4 năm.*

### **D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (LV)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750 / 1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000 / 4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức 3,000 trở lên,**  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

***Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:***

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2015 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành quý vị và quý quyền.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca  
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

## KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt\_graphics@yahoo.com

## DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

Xin liên lạc văn  
phòng Giáo Xứ để  
đăng quảng cáo  
714-775-6200

## CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # \_\_\_\_\_

Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ \_\_\_\_\_, Tên Gọi \_\_\_\_\_, Tên Đệm \_\_\_\_\_

Địa Chỉ \_\_\_\_\_

Thành Phố \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Điện Thoại Nhà (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_, Điện Thoại Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

## ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # \_\_\_\_\_

Feligres Activo

Nuevo Feligres

Apellido \_\_\_\_\_, Nombre \_\_\_\_\_, Segundo Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ Correo Electrónico \_\_\_\_\_

Teléfono de Casa (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ Teléfono Cell (\_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

Place your  
advertisement here,  
please call  
the parish office  
714-775-6200

### TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

### TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222  
(Mr. Steven Trần)

### TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



## PHỞ 79

VIETNAMESE RESTAURANT

### Garden Grove

9941 Hazard Ave.  
Garden Grove, CA 92643  
(714) 531- 2490

Open 7 Days  
8AM - 7:30PM  
Wed: 8AM - 5PM

## SOLAR TIME

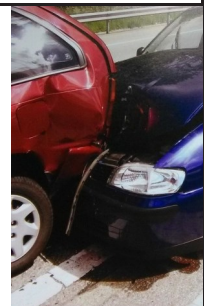
(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

### PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



## V.V WELDING

(714) 943 5058  
(Mr. Kiêm)

## FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100  
(Mr. Flores)

Place your  
advertisement here,  
please call  
the parish office  
714-775-6200

Thanks to our  
Advertisers!  
Please support those  
listed in this page of  
our bulletin  
whenever possible.

Xin ủng hộ  
các thương chủ  
quảng cáo  
ở trang cuối này  
của tờ  
thông tin Giáo Xứ.